

For citation:

Kasjan, Andreas (2012) Zur Entwicklung eines multilingualen Lernmoduls für Mobiltelefone. In: Reinelt, R. (ed.) (2012) The OLE at JALT 2012 Compendium compiled for OLE by Rudolf Reinelt Research Laboratory, Ehime University, Matsuyama, Japan, p. 52 – 55.

Jalt 2012
38th Annual JALT International Conference on Language Teaching and Learning
13.10.2012 Act City, Hamamatsu

Zur Entwicklung eines multilingualen Lernmoduls Mobiltelefone

Andreas Kasjan
Kyushu Universität
Fakultät für Sprachen und Kulturen

kasjan@flc.kyushu-u.ac.jp

Forschungsprojekt

初修外国語による携帯電話用表現 モジュールの開発研究

科学研究費補助金基盤研究B(一般) 22320106

Andreas Kasjan
九州大学大学院言語文化研究院

kasjan@flc.kyushu-u.ac.jp

Forschungsziel und Forschungsgruppe

Entwicklung eines multilingualen „Kommunikationsmoduls“ für Mobiltelefone

Mitglieder	Institution	Aufgabenverteilung
Kasjan, Andreas	Kyushu Universität Fakultät für Sprachen und Kulturen (FSK)	Projektleiter
Okada, Yoshihiro	Kyushu Universität Institut für Informatik	BML, HTML Template
Okano, Susumu	Kyushu Universität FSK	Deutsch Content
Tanaka, Yoko	Kyushu Universität FSK	Französisch Content
Yamamura, Hiromi	Kyushu Universität FSK	Spanisch Content
Tabata, Yoshiyuki	Kyushu Universität Zentrum für EDV	Esperanto Content
Cho, Milkyon	Hannan Universität Fakultät für Internationale Kommunikation	Koreanisch Content
Lee, Yuhui	Tohoku Universität Zentrum für Hochschuldidaktik	Chinesisch Content

Projektbeschreibung

- Projektdauer: 3 Jahre
- Entwicklung von Kommunikationsmodulen für Mobiltelefone für Anfänger in den Sprachen Deutsch, Französisch, Spanisch, Chinesisch, Koreanisch und Esperanto
- Gleiche Inhalte der Module in allen Sprachen
- Jedes Modul mit Textdatei, Audiodatei und Standbildern oder animierten Bildern

Charakteristische Projektmerkmale

- Mobiltelefon selbstverständlicher alltäglicher Gebrauchsgegenstand: mit Kopfhörer überall und jederzeit zum Sprachenlernen verwendbar → mehr Zeit und Gelegenheit zum Kontakt mit Fremdsprache
- Bereitstellung der Lernmodule im Internet: Herunterladen der Lernmodule auf Mobiltelefon durch Lerner
- Lernsystem zur Verwendung außerhalb FL2-Unterricht zusätzliche Lernhilfe (besonders Hörverständnis)
- Möglichkeit des Vergleichs von 6 Fremdsprachen
- Im Vergleich zu Englisch wenig Gelegenheit zum direkten Kennenlernen der FL2: Verbesserung durch Sprachlernsystem für Mobiltelefon

Gesamtaufbau des Lernsystems

Allgemeine Alltagskommunikation

A Redewendungen

14 Kapitel

618 Redewendungen

B Kommunikation

17 Kapitel

218 Dialoge

Redewendungen I

1. 挨拶の表現

出会い、近況・具合、別れ、お祝い

2. 話しかけの表現

声かけ・応答、聞取れない時、呼びかけ、友人・知人と話す

3. 関係を深まる表現

個人情報、家族・恋人について、他人について

4. お礼の表現

お礼、お礼に応える

5. お詫びの表現

お詫び、お詫びに応える

6. 褒める表現

褒め言葉、褒め言葉に応える

7. 誘いの表現

誘う言葉、誘いに応える

Redewendungen II

8. 依頼の表現

依頼、依頼に応える

9. 嗜好の表現

好みを尋ねる、好みを伝える

10. 喜怒哀楽の表現

喜び、怒り、哀れみ、落胆、驚き

11. 許可・禁止の表現

許可を求める、許可する、許可を断る、禁止

12. 数字の表現

基数、さまざまな基数

13. 時間の表現

時間、年月日

14. 返事の表現

肯定・否定、優柔不断、苛立ち

Bildschirmgestaltung: Redewendungen 1.1.1



Lerneinheit

Text-, Audiodateien

Bildschirmgestaltung: Redewendungen 1.3.26



Lerneinheit

Text-, Audiodateien

Bildschirmgestaltung: Redewendungen 1.3.27



Lerneinheit

Text-, Audiodateien

Bildschirmgestaltung: Redewendungen 7.1.250

7. 誘いの表現 1 誘う言葉 250

お付き合いしていただけませんか。

사귀어 주시지 않겠습니까?

您愿意和我交往吗?

Möchten Sie mit mir gehen?

Voulez-vous sortir avec moi?

¿Le gustaría salir conmigo?

Ču vi bonvolus fariĝi mia amikino?

Lerneinheit
Text-, Audiodateien

Bildschirmgestaltung: Redewendungen 7.1.251

7. 誘いの表現 1 誘う言葉 251

付き合ってくれる?

사귀어야?

和我交往吧。

Willst du mit mir gehen?

Tu veux sortir avec moi?

¿Quieres salir conmigo?

Ču vi fariĝos mia amiko?

Lerneinheit
Text-, Audiodateien

Dialoge, Kapitel

1. 出会い
2. 別れ
3. 相手を知る
4. 身近な人について話す
5. 他人を紹介する
6. お礼
7. お詫び
8. 褒める
9. 誘い
10. 依頼
11. 嗜好
12. 喜怒哀楽
13. 許可・禁止
14. 基数
15. 時間
16. 年月日
17. 返事

Bildschirmgestaltung, Dialog 1.1

Japanisch

会話 1 出会い 1

「こんにちは、田中さん。お元気ですか。」

「おかげさまで元気です。そちらはいかがですか。」

「とても元気です。」

Keine Audiodatei für Japanisch!

Bilddatei
Lerneinheit
Text-, Audiodateien
Sprachauswahl

Bildschirmgestaltung, Dialog 1.1

Koreanisch

会話 1 出会い 1

A 안녕하세요? 만나서 반갑습니다.

B 덕분에 아주 잘 지내고 있습니다. 그 쪽은 어때요?

A 자도 잘 지내고 있습니다.

Keine Audiodatei für Japanisch!

Bilddatei
Lerneinheit
Text-, Audiodateien
Sprachauswahl

Bildschirmgestaltung, Dialog 1.1

Chinesisch

会話 1 出会い 1

A 안녕하세요? 만나서 반갑습니다.

B 덕분에 아주 잘 지내고 있습니다. 그 쪽은 어때요?

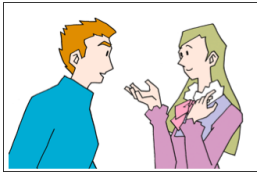
A 자도 잘 지내고 있습니다.

Keine Audiodatei für Japanisch!

Bilddatei
Lerneinheit
Text-, Audiodateien
Sprachauswahl

Bildschirmgestaltung, Dialog 1.1

Deutsch



Bilddatei

会話 1 出会い 1

Lerneinheit

A „Guten Morgen, Frau Tanaka. Wie geht es Ihnen?“

Text-, Audiodatei

B „Danke, sehr gut. Und Ihnen?“

A „Mir geht es auch gut.“

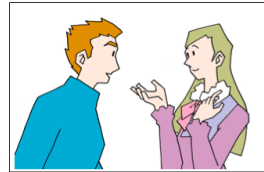


Sprachauswahl

Keine Audiodatei für Japanisch!

Bildschirmgestaltung, Dialog 1.1

Französisch



Bilddatei

会話 1 出会い 1

Lerneinheit

A «Bonjour Madame TANAKA. Vous allez bien?»

Text-, Audiodatei

B «Je vous remercie, je vais bien. Et vous?»

A «Moi aussi, je vais bien.»



Sprachauswahl

Keine Audiodatei für Japanisch!

Bildschirmgestaltung, Dialog 1.1

Spanisch



Bilddatei

会話 1 出会い 1

Lerneinheit

A «Buenos días, señora Tanaka. ¿Cómo está usted?»

Text-, Audiodatei

B «Muy bien, muchas gracias. Y usted, ¿Cómo está?»

A «Yo también, muy bien.»

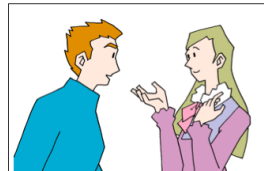


Sprachauswahl

Keine Audiodatei für Japanisch!

Bildschirmgestaltung, Dialog 1.1

Esperanto



Bilddatei

会話 1 出会い 1

Lerneinheit

A: «Bonan mateno, sinjoro Tanaka. Kiel vi fartas?»

Text-, Audiodatei

B: «Dankon, tre bone. Kaj vi?»

A: «Ankaŭ mi fartas bone.»



Sprachauswahl

Keine Audiodatei für Japanisch!

Besondere Problembereiche

Japanisch:

「敬語体」「丁寧体」「普通体」

„Formelle Höflichkeit“, „Normale Höflichkeit“, „Vertrauter Stil“

Europäische Sprachen:

2 Personalpronomen für 2. Person Singular

Koreanisch:

Absolute Höflichkeit: Verbstamm + Infix 시 + Endung 버니다 oder 습니다

Formelle Höflichkeit: Verbstamm + Endung 버니다 oder 습니다

Informelle Höflichkeit: Konverbalform + Endung 요

Vertrauter Stil: Konverbalform

Ausblick

Veröffentlichung im Internet zur Verwendung für iPod, iPad, Smart-Phone Ende März 2013

Geplantes Forschungsprojekt zur Fortsetzung der Entwicklungsarbeit, z.B. 1Seg-Version sowie Erweiterung des Inhalts und Hinzufügung weiterer Sprachen

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!